

# Dossier

## Intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes

**Valeria Wilke, Patricia Lauría de Gentile, Brigitte Merzig,  
Sandra Trovarelli, Micaela van Muylem** | Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)

En el ámbito de la intercomprensión en lenguas germánicas, se considera valioso como antecedente el proyecto IGLO (*Intercomprehension in Germanic Languages Online*).<sup>1</sup> Dicho proyecto se lleva a cabo desde el año 1999, en cooperación entre siete universidades de países del norte de Europa. El enfoque de IGLO es trabajar las lenguas por separado, en lugar de ofrecer actividades de lectura en varias lenguas simultáneamente. Otro proyecto más reciente para el desarrollo de la lectocomprensión en varias lenguas, en este caso sí simultáneamente, es *EuroComGerm* (Hufeisen y Marx, 2007).<sup>2</sup>

A continuación se presentan, por orden alfabético, algunas de las principales referencias que constituyen la base del marco teórico del trabajo sobre el desarrollo de la intercomprensión simultánea en alemán, inglés y neerlandés en hispanohablantes.

**CAPUCHO F.; OLIVEIRA A.M. (2005).** «Eu & I: On the Notion of Intercomprehension». En: **MARTINS, A. (ed.). Building Bridges: Eu & I European Awareness and Intercomprehension (pp. 11-18).** Viseu: Centro Regional Das Beiras. **Universidade Católica Portuguesa.** Este trabajo se centra en la definición del término *intercomprensión* como competencia

heurística e interpretativa en cualquier código comunicativo y enumera las siguientes características: foco en las competencias; metodología específica para el desarrollo de las competencias receptivas; utilización a nivel cognitivo de las relaciones entre diferentes grupos de lenguas. El punto de partida para definir la intercomprensión es el concepto de competencia discursiva como «conocimiento en uso», que involucra las competencias estratégica, afectiva y cognitiva. Se trata de un sistema dinámico, plurilingüe y pluricultural. Los procesos de intercomprensión ocurren dentro de la competencia discursiva y son motorizados por tres de sus componentes dinámicos y el resultado de la sinergia dentro del sistema. Además, involucran elementos verbales y no verbales de la comunicación.

**CARULLO, A.M.; NAVILLI, E.; BRUNEL MATIAS, R. (2011).** «Representaciones léxicas. Palabras amigas y falsas amigas entre lenguas parientes». *Lingüística en el aula*, núm. 9: *Didáctica del plurilingüismo: La intercomprensión entre lenguas emparentadas. Proyectos y experiencias de aplicación*, pp. 23-43. En este artículo se analizan las representaciones léxicas de estudiantes avanzados de carreras de

1. [www.hum.uit.no/a/svenonius/lingua/](http://www.hum.uit.no/a/svenonius/lingua/) (consulta: noviembre de 2008).

2. [www.eurocomgerm.de/](http://www.eurocomgerm.de/) (consulta: febrero de 2009).

grado de áreas de ciencias sociales y humanas con conocimientos escasos o nulos de francés, italiano y portugués a partir de un estudio llevado a cabo en el marco de un curso de intercomprensión lectora en lenguas romances en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.

La investigación aporta resultados interesantes acerca de las representaciones léxicas que posibilitaron el reconocimiento de los idiomas, a la vez que permite identificar la mayor o menor dificultad para la asignación de sentido léxico y los factores que intervinieron en dicha asignación. También se presentan lineamientos didácticos derivados de la investigación.

**ENDER, A. (2007). *Wortschatzerwerb und Strategieneinsatz bei mehrsprachigen Lernenden: Aktivierung von Wissen und erfolgreiche Verknüpfung beim Lesen auf Verständnis einer Fremdsprache*. Hohengehren: Schneider.**

En esta obra, Ender analiza cómo los aprendientes expuestos a textos multilingües adquieren nuevo vocabulario, que, una vez decodificado y almacenado, pasará a formar parte del «diccionario mental» propio de cada lector. Es por ello que la investigación se focaliza en el análisis de las estrategias de comprensión y de procesamiento de las palabras durante la lectura, y la relevancia que éstas pueden tener en la apropiación del vocabulario por parte del lector.

**GARCÍA JURADO, M.A.; ARENAS, M. (2005). *La fonética del español: Análisis e investigación de los sonidos de habla*. Buenos Aires: Quorum.**

En esta obra, las autoras realizan un análisis de los segmentos de habla aislados y en contexto y su correlato prosódico, correspondientes al es-

pañol. Se presenta el proceso de producción de habla, un análisis articulatorio y acústico de vocales y consonantes y aspectos suprasegmentales en el habla corrida. En la tercera parte del trabajo se analizan los rasgos prosódicos y sus funciones. Se hace referencia a capacidades universales en torno al reconocimiento de dichos rasgos y a la entonación a nivel interlingüístico.

**GRABE, W.; STOLLER, F.L. (2002). *Teaching and researching reading*. Harlow: Pearson Education.**

En esta obra los autores describen un modelo interactivo de lectura en segundas lenguas que puede ser aplicado a la intercomprensión, constituido por procesos ascendentes y descendentes, denominados *lower-level processes* y *higher-level processes*. Los primeros son el reconocimiento léxico automático, la segmentación sintáctica, la formación de unidades semánticas y el uso de la memoria de trabajo, en la cual se operan todos esos procesos. Los denominados *higher-level processes* involucran operaciones que se asocian más claramente con la comprensión lectora y que son: la conformación del modelo mental del texto, el modelo de interpretación semántica del lector, la inferencia léxica y la utilización del monitor individual para reparar errores en la comprensión.

**HUFEISEN, B.; MARX, N. (eds.) (2007). *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*. Aachen: Shaker.**

Se trata de un método de estudio dirigido a hablantes de alemán (u otra lengua germánica) que tiene como objetivo posibilitar la lectocomprensión de textos en una o varias lenguas germánicas, a través de estrategias denominadas «siete cedazos», que permiten descubrir las similitudes entre ellas. Las lenguas presentadas

son las siguientes: danés, inglés, frisón, islandés, neerlandés, noruego (*nynorsk*) y sueco. El proyecto surgió en el marco de EuroCom, un programa para la conservación de la diversidad lingüística en Europa.

**KLEIN, H.; STEGMANN, T. (2000).** *Die sieben Siebe: Die romanischen Sprachen sofort lesen können.* Aachen: Shaker.

Obra estándar del proyecto de EuroCom para la intercomprensión europea. Sobre la base de los siete cedazos (por ejemplo, el vocabulario, correspondencias fonéticas y sintaxis) se muestra de qué manera se pueden leer textos en lenguas romances sin un aprendizaje formal previo, utilizando el francés como lengua puente. Al final del libro encontramos información sobre particularidades de cada lengua (francés, español, catalán, portugués, italiano y rumano) que no pueden ser transferidas por ser específicas de cada una de ellas.

**LÓPEZ ALONSO, C.; SÉRÉ, A. (2001).** «Procesos cognitivos en la intercomprensión». *Revista de Filología Románica*, vol. 18, pp. 13-32.

En este artículo las autoras analizan los procesos cognitivos que se activan en el acto de la lectura intercomprensiva en lenguas romances, y presentan un modelo interactivo basado en niveles de legibilidad, que indica procedimientos más adecuados que facilitan la lectura en LE. Los dos primeros niveles son de orden cognitivo y corresponden a representaciones mentales globales de los textos. Los otros dos se sitúan en el nivel lingüístico.

**REISSNER, C. (2007).** *Die romanische Interkomprehension im pluridisziplinären Spannungsgefüge.* Aachen: Shaker.

Este volumen de las ediciones de EuroCom trata el fenómeno de la intercomprensión en lenguas romances teniendo en cuenta muchos aspectos fundamentales. Por lo mismo, temas centrales son la incorporación de la intercomprensión a la política del plurilingüismo de la Unión Europea y la pluri- e interdisciplinaridad que la caracterizan en gran medida. También aborda los conceptos de *transferencia e inferencia* y los grados de intercomprensibilidad de los textos. Finalmente, relaciona la intercomprensión en lenguas romances con los lenguajes de especialidad, específicamente, en este caso del ámbito del derecho.

**SCHMITT, N. (1997).** «Vocabulary Learning Strategies». En: SCHMITT, N.; MCCARTHY, M. (eds). *Vocabulary. Description, acquisition and pedagogy.* Cambridge: University Press.

En este capítulo el autor presenta una taxonomía conformada por 58 estrategias y las califica como un «inventario dinámico y en proceso», es decir, no como una lista exhaustiva. Esta enumeración está basada en la clasificación propuesta por Oxford (1990). Además, propone una clasificación de las estrategias de aprendizaje para los contextos de desarrollo de habilidades receptivas en una segunda lengua. Esta clasificación contiene la novedosa distinción entre *estrategias para descubrir el significado de una nueva palabra y estrategias para consolidar vocabulario*, cuando los términos ya han sido encontrados con anterioridad.

